

В. И. Дудко

ОТЗЫВ Т. Г. ШЕВЧЕНКО О ТУРГЕНЕВЕ В ИЗЛОЖЕНИИ А. Н. ПЛЕЩЕЕВА

10 февраля 1859 года, после одной из встреч с Тургеневым, А. Н. Плещеев писал о нем Ф. М. Достоевскому: «...это личность в высшей степени симпатическая, любящая. Он всех влечет к себе с первого разу; и вся эта ватага Прометеев, становящихся на ходули, начиная от гнилого оптимиста Дружинина до озлобленного Некрасова, — в подметки ему не годятся. Недаром один хохол недавно выразился про Тургенева: племянник Иисуса Христа! В самом деле есть что-то в нем, неотразимо к нему привязывающее...».¹

Публикатор письма А. С. Долинин оставил данный фрагмент без комментария.² Насколько известно, не было попыток установить авторство приведенного в письме Плещеева отзыва о Тургеневе и в работах украинских литературоведов, обращавшихся к соответствующему эпи-столярному корпусу,³ — хотя идентификация собеседника Плещеева,

¹ Письма А. Н. Плещеева <к Ф. М. Достоевскому> / Ред., вступит. статья и коммент. А. С. Долинина // Ф. М. Достоевский. Материалы и исследования (Литературный архив). Л., 1935. С. 443.

² См.: Там же. С. 480.

³ См., например: *Павлюк М. М.* 1) Провідні ідейні тенденції в ранніх перекладах творів Шевченка на російську мову // Збірник праць 8-ї наукової шевченківської конференції. Київ, 1960. С. 201, 206; 2) Плещеев як перекладач Шевченка // Радянське літературознавство. 1967. № 9. С. 62; *Ткаченко М. М.* Літопис життя і творчості Т. Г. Шевченка. Київ, 1961. С. 274; *Шаблювський Є.* У боротьбі проти спільного ворога (І. С. Тургенєв і Т. Г. Шевченко) // Шаблювський Є. Життя. Література. Письменник: Вибрані дослідження. Київ, 1974. С. 273.

безусловно, представляет значительный интерес. Чтобы попытаться ответить на этот вопрос, следует подробно рассмотреть (по крайней мере на уровне введенных в научный оборот источников) имевшиеся к 10 февраля 1859 года украинские контакты Тургенева и Плещеева.

15 февраля 1859 года Тургенев писал И. В. Павлову: «Я здесь с недавних пор погрузился в малороссийскую жизнь. Познакомился с Шевченкой, с г-жею Маркович (она пишет под именем: Марко Вовчок) и со многими другими, большей частью весьма либеральными хохлами».⁴ Несколько ранее, 10 февраля 1859 года (в тот день, когда было написано рассматриваемое письмо Плещеева), Тургенев информировал В. П. Боткина о своем знакомстве с петербургским украинским кружком: «А здесь у нас проявились разные новые лица: г-жа Маркович (писавшая малороссийские рассказы под именем Марка Вовчка), премилая женщина <...>. Кроме ее, я познакомился с целой колонией малороссов и малороссиянок, где все — кроме картавого тупоумца Кулиша — милейшие люди».⁵ Отсутствие упоминания о Шевченко не означает, что к тому времени Тургенев еще не был с ним знаком. О состоявшемся уже знакомстве выразительно свидетельствует письмо Шевченко к Н. Я. Макарову от — как недавно установлено — 7 февраля 1859 года.⁶ Шевченко, в частности, писал: «Узнайте, будьте добры, будет ли дома завтра вечером Варвара Яковлевна. Если будет, я к ней приду вместе с И. С. Тургеневым, и вы приходите, если будет время. Оставайтесь здоровы и не забудьте завтра утром известить меня <...>».⁷

В доме В. Я. Карташевой, сестры адресата письма Шевченко, в то время собирались петербургские украинцы.⁸ Воссоздавая обстоя-

⁴ ПССИП(2). Письма. Т. 4. С. 20.

⁵ Там же. С. 17–18. Попытку реконструировать обстоятельства, обусловившие высказанные в 1857–1859 гг. взаимные острые оценки Тургенева и Кулиша, см.: Дудко В. Куліш і Тургенев // Хроніка-2000: Український культурологічний альманах. Київ, 2009. Вип. 78. С. 431–458.

⁶ Во всех изданиях писем Шевченко это письмо с авторской датой «7 февраля» ошибочно отнесено к 1860 г. О материалах, дающих основание уточнить год написания письма, подробно см.: Дудко В. И. Т. Г. Шевченко и И. С. Тургенев: К истории отношений // Культурная жизнь Юга России. 2008. № 2 (27). С. 83–86.

⁷ Шевченко Т. Собр. соч.: В 5 т. М., 1965. Т. 5. С. 463–464. Вполне очевидно, что это — единственное в уцелевших письмах Шевченко — упоминание о Тургеневе свидетельствует об искренней заинтересованности украинского писателя в продолжении знакомства.

⁸ См.: Голованова Т. П. Тургенев в кругу петербургских украинцев // Т Сб. Вып. 5. С. 363–374.

тельства своего знакомства с Тургеневым, она впоследствии писала: «С Тургеневым я случайно встретила у Шевченка в его студии. Он слышал о наших малороссийских вечерах и просил позволения приехать».⁹ Из воспоминаний Карташевской явственно следует, что ко времени ее первой встречи с Тургеневым у Шевченко писатели уже были знакомы.¹⁰

Стоит напомнить мемуарное свидетельство П. В. Анненкова о том, что Тургенев «искал знакомства с поэтом Шевченкой».¹¹ Встретиться они могли, в частности, у М. Ф. Штакеншнейдер, в доме которой проходили популярные литературные вечера. 16 января 1859 года она информировала А. Н. Майкова: «В нашем обществе появилось несколько новых лиц, как то: Шевченко, Тургенев, Ап. Григорьев и несметное число студентов <...>».¹²

Письмо Шевченко к Макарову от 7 февраля 1859 года дает основания утверждать, что Тургенев и Шевченко познакомились по крайней мере несколькими днями ранее. Следует обратить внимание на то, что Тургенев, характеризуя в письме к Л. Н. Толстому от 2 февраля 1859 года свои актуальные литературные контакты, об украинских писателях не упомянул: «...здешний литературный кружок — все тот же; нового элемента в него не прибавилось».¹³ Вероятно, знакомство Тургенева с Шевченко, М. А. Маркович и другими участниками украинского кружка состоялось вскоре после 2 февраля.

⁹ Из воспоминаний В. Я. Карташевской о Т. Г. Шевченке / <Вступит. заметка, публ. и примеч.> Н. Ш<угурова> // Киевская старина. 1900. Т. 68. № 2. Отд. II. С. 63. Как известно из дневника Шевченко, он познакомился с Карташевской 14 апреля 1858 г. (см.: *Шевченко Т.* Собр. соч. Т. 5. С. 221). Сохранилось авторитетное синхронное свидетельство о том, что украинский писатель впервые побывал у Карташевских 12 декабря 1858 г. (см.: *Лобач-Жученко Б. Б.* О Марко Вовчок: Воспоминания, поиски, находки. Киев, 1987. С. 70).

¹⁰ Указанный фрагмент противоречит свидетельству самого Тургенева, упомянувшего в «Воспоминаниях о Шевченке» о том, что его познакомила с украинским писателем М. А. Маркович, причем эта встреча состоялась в присутствии В. Я. Карташевской (см.: *ПССиП(2)*. Соч. Т. 11. С. 187). Как следует из письма Тургенева к Карташевской от 31 марта 1859 г., по крайней мере до 20 марта, когда писатель выехал из Петербурга в Спасское, она не была знакома с М. А. Маркович (см.: *ПССиП(2)*. Письма. Т. 4. С. 35). Подробнее об этом см.: *Дудко В. И.* Т. Г. Шевченко и И. С. Тургенев: К истории отношений. С. 84.

¹¹ *Анненков П. В.* Литературные воспоминания / Вступит. ст. В. И. Кулешова, коммент. А. М. Долотовой, Г. Г. Елизаветиной и др. М., 1983. С. 436.

¹² *ИРЛИ*. № 16980. Л. 10 об.

¹³ *ПССиП(2)*. Письма. Т. 4. С. 16.

Круг петербургских украинцев, с которым Тургенев сблизился в феврале — марте 1859 года, можно несколько расширить благодаря сведениям, сообщенным им в письме к Карташевской от 31 марта того же года: среди них уже упоминавшийся брат В. Я. Карташевской Н. Я. Макаров и будущий редактор журнала «Основа» В. М. Белозерский.¹⁴

Первый период общения Тургенева с петербургскими украинцами продолжался до его отъезда из Петербурга, состоявшегося 20 марта 1859 года. А. В. Дружинин писал Л. Н. Толстому 29 марта: «Тургенев на сей раз не оставил больших сожалений о себе — он так был предан своим безобразным хохлам <...>, что оно уж было нехорошо».¹⁵

Об украинских контактах Плещеева известно значительно меньше — собственно, попадавшие в поле зрения литературоведов материалы касаются исключительно его связей с Шевченко. Вероятно, писатели заочно познакомились, отбывая солдатскую службу в Оренбургском отдельном корпусе (Шевченко — с 1847 г., Плещеев — с 1849 г.).¹⁶ В их переписке¹⁷ затрагивалась и литературная проблематика.¹⁸ В начале июня 1858 года Плещеев, получив отпуск, выехал из Оренбурга в Москву и Петербург. В столице, куда Шевченко вернулся после ссылки в конце марта 1858 года, Плещеев находился ориентировочно с июля 1858

¹⁴ См.: Там же. С. 35.

¹⁵ Цит. по: *Чуковский К.* Люди и книги шестидесятых годов. Статьи и материалы. Л., 1934. С. 264. Об отношениях Тургенева с украинскими литераторами в 1860–1861 гг. см., например: *Дудко В.* 1) Марко Вовчок у журналі «Основа»: реалії і міфи // Спадщина: Літературне джерелознавство. Текстологія. Київ, 2007. Т. 3. С. 7–56; 2) Журнал «Основа» у листах І. Тургенева // Образ. Київ, 2009. Вип. 10. С. 59–67.

¹⁶ Некоторые исследователи безоговорочно утверждают, что тогда же состоялось личное знакомство Шевченко и Плещеева (см., например: <Письма А. Н. Плещеева к> В. Р. Зотову / Публ. Г. М. Фридлендера // *Лит Арх.* Вып. 6. С. 297; *Пустильник Л. А.* Плещеев и Тарас Шевченко // *ВЛ.* 1964. № 10. С. 250; *Кулагин А. В.* Плещеев Алексей Николаевич // *Русские писатели.* Т. 4. С. 650). Однако известные до сих пор источники не дают оснований для столь однозначного вывода. Более корректно высказался по этому вопросу Л. Ф. Хинкулов, отметивший, что личные встречи Шевченко с Плещеевым в ссылке «не задокументированы, но весьма вероятны» (*Хинкулов Л.* Шевченко. 3-е изд., испр. и доп. М., 1966. С. 311).

¹⁷ Сохранилось письмо Шевченко к Плещееву от 6 апреля 1855 г. (см.: *Шевченко Т.* Собр. соч. Т. 5. С. 343–344).

¹⁸ См.: *Павлюк М.* З літературних взаємин оренбурзьких засланців (Шевченко — Желіговський — Плещеев) // Збірник праць 19-ї наукової шевченківської конференції. Київ, 1972. С. 108–126.

до начала мая 1859 года.¹⁹ В это время он перевел на русский ряд стихотворений Шевченко, в частности: «Минають дні, минають ночі...» (1845), «Утоптала стежечку...» (1848), «Сон» («На панщині пшеницю жала...») (1858). Переводы всех трех произведений появились в печати ранее украинских оригиналов — это позволяет утверждать, что они были осуществлены по авторским рукописям.²⁰ Приведенные факты являются важными свидетельствами петербургских контактов Шевченко и Плещеева. О том, что писатели встречались в указанный период, свидетельствует также письмо Плещеева к М. А. Маркович от 26 июня 1870 года. В нем Плещеев, в частности, отметил: «Когда-то я был Вам представлен покойным Шевченкой; по возвращении моем из Оренб<ургского> края <...>».²¹

Рассмотрение прозвучавшего в письме Плещеева отзыва о Тургеневе на фоне всех известных контактов обоих писателей, представление о которых мы можем почерпнуть из печатных источников, дает основания утверждать, что на момент написания письма Шевченко был единственным украинцем в их литературном окружении. Отзыв этот возник, когда знакомство Шевченко и Тургенева только началось, и они оба проявляли заинтересованность в общении друг с другом.

Приведенные факты позволяют с уверенностью заключить, что именно Шевченко так восхищенно высказался о Тургеневе в разговоре с Плещеевым. До недавнего времени — до уточнения даты упоминавшегося выше письма украинского писателя к Н. Я. Макарову — не было достаточных оснований рассматривать приведенное Плещеевым высказывание как принадлежащее Шевченко, поскольку исследователи не располагали достоверными данными о его знакомстве с Тургеневым до 10 февраля 1859 года.

¹⁹ См: Письма к А. Н. Плещееву Н. А. Добролюбова / Публ. Л. С. Пустильник // *Лит Арх*. Вып. 6. С. 408.

²⁰ См.: Мазуркевич О. Р. Шевченко і петрашевці // Російсько-українське літературне єднання. Київ, 1953. Вип. 1. С. 212–213; Павлюк М. М. 1) Провідні ідейні тенденції в ранніх перекладах творів Шевченка на російську мову. С. 206–207; 2) Плещеев як перекладач Шевченка. С. 58–62.

²¹ <Письма А. Н. Плещеева к> М. А. Маркович / Публ. А. Н. Степанова // *Лит Арх*. Вып. 6. С. 321. Знакомство автора с адресатом данного письма могло состояться с конца января до конца апреля 1859 г. (см.: Там же. С. 322–323).